

Dlouhá Leboutova přihrávka míče¹ se dostala k Frédéricovi, aniž by tím zpomalil svůj běh, aby míč zkontroloval. Při tom, co stěžej zvedl svou pravou nohu, zmínil jej během letu vnitřní stranou chodidla dokonalým technickým gestem. S klidným rozhodnutím se vrhl do křídla a v obličejí mu výraz nepřítomnosti, téměř slabomyslný², zvláště kontrastoval se sebeovládáním³, zdálo se, že ignoruje to, že byl objektem všech pohledů, ostatních hráčů stejně jako některých diváků, přítomných kolem hřiště.

Míč zkrocený pod hroty kopaček, mířil šikmo k brance hlídané Renoufem. Beyssac přiběhl naproti jako jednoduchá lest člověka ponechaného ve větru⁴. O to útočnější, nějaký týpek, jehož jméno neznal, se marně pokusil vzít nepozorovaně soupeřův míč⁵. Vyskočil nad jeho holeň, Frédéric si držel míč u sebe s takovou samozřejmostí, jež hraničila s laskavostí. Bušení jeho srdce se sotva zrychlilo, když si všiml na zemi zbytků bílého prášku šestnáctimetrové čáry.

S očima upřenýma na míč však cítil před sebou přítomnost jednoho nebo dvou soupeřových obránců. A úplně na konci, Renouf na své čáře, dopředu napřažený, nervózní⁶. Věděl, že Trichet byl nalevo sám a čekal na zahájení útoku⁷. Zvedl hlavu, aby se ujistil, že si to může vyložit jako náhlou nejistotu⁸ z jeho strany. Uvědomil si nepatrné zaváhání, jež jeho gesto právě vyprovokovalo mezi obránci, sám byl překvapený, že se rozhodl zapomenout na Tricheta a vyřídít si to sám s Renoufem⁹.

Po poslední kontrole z vnější strany chodidla, aby se vyprostil z úhlu výkopu, mladý muž vyzbrojený daleko vzadu svou levou nohou a s celým tělem proměněným¹⁰ v široké kyvadlo, srazil míč těžkopádným¹¹, téměř pomalým pohybem. Se stejným výrazem skromnosti zatvrzelého fatalisty, hleděl na podseknutý míč, odted' nezávislý, jak zahajuje závěrečný oblouk, vznáší se nekonečně ve vzduchu, dosahuje nejvyššího bodu, znovu klesá pod příčnou tyčí a pak se nakonec zahaluje do Renoufových sítí, nechávajícího ho bezmocného a otupělého na svém orientačním bodu¹².

Pro neodborníka obtížný text, ale místy by Vám pomohlo sledovat syntax - PD 8,9,10,11

Zatím nezapočteno

¹ Míč, který přihrál Lebout. Dlouhý ve smyslu dlouhé přihrávky.

² Ve smyslu: pitomý, blbý

³ Nebyla jsem si jistá překladem (la maîtrise des gestes – ovládnutí/zvládnutí svých gest/svého chování; také sebeovládání) ANO, ALE JDE O „GESTA“ NOHOU, TAKŽE TŘEBA „MISTROVSKÝMI POHYBY“

⁴ Nebyla jsem si jistá překladem, ve smyslu: Beyssac přiběhl naproti, aniž by si jej ostatní všimli.

⁵ Glissé – klouzavý, glisser – proklouznout, vplížit (Snažil se mu, aby soupeřův míč proklouzl a on mu jej mohl vzít).

⁶ Také horečnatý.

⁷ Na tah.

⁸ Také zaváhání, rozpaky. (Zaváhání už mám v následující větě).

⁹ Také poprat se sám s Renoufem.

¹⁰ Také transformovaným

¹¹ Ve smyslu neohrabaným

¹² Marque znamená orientační bod hráče (místo, které je určené ve hře, kde se má pohybovat)